

視覚に関する手頃な辞書の紹介 M. Millodot著 Dictionary of Optometry

北里大学医学部 鵜飼 一彦

以前に、本誌で英国のオプトメトリスト制度について述べた(2巻1号)。簡単に言うと、眼科医が眼器(eye)のケアを行なうのに対し、オプトメトリストは視覚(vision)のケアを行なう職種で、養成は大学の理学部で行なわれる。特に屈折検査(眼鏡処方)は眼科医以外ではオプトメトリストしかできない。視能訓練士ですら禁じられている。オプティシャン(眼鏡士)でも自動検査機を補助的に使えば屈折測定ができるからこれを許可しようという議論が国会で行なわれたことがあるが、自動屈折検査機はむしろ正確な屈折検査に有害であるという論調の方が強く、認められなかった。本書はそのオプトメトリーという分野に携わる人達のための辞書である。職業がら彼らは心理物理・生理光学と視機能に関する臨床が専門分野と言えよう。こういう人達(学生も含む)のために編纂されている辞書であるから、本会の会員にとっても役に立つと思われる。特に、たとえば英語の立体視の論文を読んでいて臨床的な検査道具の名称がでてきたが、どうも日本での呼び名と少し異なっているようだなどというときには力となる。あるいは逆に、臨床系の人にとって、やはり英語の論文中ででてくる基礎的な視覚現象について調べる際のとっかかりとして役に立つと思われる。

関連分野から2500語以上が選ばれ、解説されている。ために"vision"という語を調べてみた(図1参照)。比較的簡潔に定義が述べられている。多くの語に対して、これよりも詳細(約2~3倍)な解説がつく。しかしながら、また、多くの語において、「~を見よ」というそっけない一行があるのみである。どのくらい

の範囲の語が収められているかをみるために「~の法則」と「~テスト」のついた語を全部リストアップしてみた(リスト1, 2)。前者は心理物理および眼球運動系の、後者は臨床系の用語が中心になっている。別に試験するつもりでリストアップしたわけではないが、どのくらい知っているか、目を通していただきたい。このなかの語を調べたいと思った経験があれば、本書を購入する価値はあるといえよう。

本書の欠点は、例えば、「visual acuity」を調べると「see acuity, visual」となっているように、熟語の調べ方にコツが必要なことである。あと、人名の読みなどはわからない。(これは、あたりまえか、連中はタルボットの法則などと平気で呼ぶわけだから。)

著者のMichel Millodot教授は、ウェールズ大学のオプトメトリー学科のヘッドであった方で、また米国のオプトメトリー制度にも詳しく、この方面の辞書を編纂するにはまことに適任な方である。現在は香港ポリテクニクのオプトメトリーの学科を指導しておられると聞いている。(英国の教育関係者は中国のことを巨大なマーケットとして認識しているようで、香港・中国に対する関心は高い。)

vision 1. The appreciation of differences in the external world, such as form, colour, position, etc. resulting from the stimulation of the retina by light. 2. See acuity, unaided visual.

図1 本書の一部(実物大)。語visionを引いてみた。このあと、「vision, ~」が44語、「visual ~」が24語続く。

辞書というものは、改訂を繰り返すことによって良くなっていくもので、本書もそうあって欲しい。私は確認していないが、2年ほど前にすでに1回目の改訂が行なわれたようである。私が購入したのは、日本の洋書屋さんで、

価格は4,500円であった。

(M. Millodot: Dictionary of Optometry. Butterworths, London, 1986. A 5よりやや幅狭, 187 pages, paperback)

リスト1

law, Abney's
 law, all or none
 law, Bloch's
 law, Bunsen-Roscoe
 law, cosine
 law, Descartes'
 law, Donders'
 law, Emmert's
 law of equal innervation
 law of equal innervation, Hering's
 law, Fechner's
 law, Ferry-Porter
 law of identical visual directions
 law of illumination, inverse square
 law, Imbert-Fick
 law, Kirschmann's
 law, Knapp's
 law, Lagrange's
 law, Lambert's cosine
 law, Listing's
 law of magnification, Helmholtz'
 law of oculocentric
 visual direction
 law, Piper's
 law, Prentice's
 law of reciprocal innervation,
 Sherrington's
 law of reciprocity
 law of reflection
 law of refraction
 law, Ricco's
 law, Smith-Helmholtz
 law, Snell's
 law, Stevens'
 law, Talbot's
 law, Talbot-Plateau
 law, Weber-Fechner

test
 test, afterimage
 test, Ammann's
 test for astigmatism,
 cross-cylinder
 test, Bagolini's
 test, balancing
 test, bar reading
 test, Bielschowsky's head tilt
 test, break-up time
 test chart
 test, confrontation
 test, contrast sensitivity
 test, corneal reflex
 test, cover
 test, dark filter
 test, diplopia
 test, displacement
 test, dissociating
 test, distortion
 test, double prism
 test, drop ball
 test, duochrome
 test, equalization
 test, Farnsworth
 test, Farnsworth-Munsell 100 Hue
 test, fluorescein
 test, forced duction
 test, fogging
 test, four dot
 test, FRIEND
 test, Frisby stereo
 test, gradient
 test, von Graefe's
 test, Hering afterimage
 test, Hess-Lancaster
 test, Hirschberg's
 test, hole in the card
 test, hole in the hand

リスト2

test, Howard Dolman
 test, HRR
 test, Humphriss immediate contrast
 test, infinity balance
 test, Ishihara
 test, Jackson crossed cylinder
 test, Krinsky's
 test, Maddox rod
 test, Maddox wing
 test, Mallett
 test, manoptoscope
 test, motility
 test at near, cross-cylinder
 test, neutral density filter
 test, occlusion
 test, optokinetic nystagmus
 test, pinhole
 test, prism reflex
 test, push-up
 test, random-dot E
 test, Raubitschek
 test, red-glass
 test, Scheiner's
 test, Schirmer's
 test, screen
 test, shadow
 test, Sheridan-Gardiner
 test, Simultan
 test, Thorington
 test, three-dimensional
 test, three needle
 test, Titmus stereo
 test, TNO
 test, Turville infinity balance
 test, two-dimensional
 test types
 test, Verhoeff phi phenomenon
 test, Welland's
 test, Worth's four dot